

高校生の英作文における誤り易い個所：その1

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2015-05-26 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 望月, 昭彦 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.14945/00008571

高校生の英作文における誤り易い箇所 (その 1)

望月 昭彦

はじめに

去年、本校3年生の校内実力テストの英作文で、次の問題があった。「……彼は何と言ったらよいのか閉口した。……」これに対して、He was at a loss what to say. と正解した者が320数名中、2、3人で、大部分は無答か He closed his mouth ……としてあり、全く開いた口が塞がらなかったのを記憶している。又、同時に、生徒にとって、英作文がいかにも、むずかしいかを痛感した。

英作文「書く能力」について『中学校外国語指導事例集—英語を書くことの指導』(文部省、1966)の第1章第1節「英語の学習指導における書くことの位置」に次のように記されている。

「英語の聞く能力、話す能力、読む能力、および書く能力の間の関係は、並列的なものではなくて、むしろ、段階的なものであり、書く能力というものは、聞く能力、話す能力、および読む能力を含むやや高度のものであるということができるのである。」

よく、英作文の成績と、英語全体の成績が最も相関関係が高いと言われているが、上の引用と殆ど同じことを言っているのである。

さて、英作文の力をつけるためには、どのような方法を取ったらよいだろうか。その方法については『講座英語教授法第6巻、書く領域の指導』(研究社)に大変詳しく紹介されているが、私は授業の他に、英文日記をつけさせている。以前、二俣高校に勤めていた頃、2年生の進学クラスを1クラス50名近くの生徒に、毎週1回、その週のある一日の出来事を大学ノートに英語で日記を書かせたことがあった。月曜日に提出させ、添削し、2、3日後に返却するのだが、1年間続ける内に、最初は数行だったのが、生徒も次第に慣れて、1ページを埋める程の長さになってきた。しかし、添削して返却するのが、大変な仕事のため、その次の年度からは授業担当クラスと英語クラブの中の希望者数人しか、英文日記の添削指導を続けてないが、生徒には、非常に良い勉強になるようである。添削指導をやっていると、生徒はどうしても、日本語を直訳して書くような英語が多い感じがする。例えば、「夏になると……」を *When it becomes the summer, they go swimming.* という風を書く者が相当いるということである。なぜ、*When (the)*

summer comes, they go swimming. というように書けないのか。一つには、英語的な発想に慣れてないためであろう。それでは次にどのような点で、生徒が、誤りを犯してきたかを具体的に、記してみたい。以下の例は、過去6年間に亘って英文日記を添削した際に、高校生が誤り易いと思われるものを記録し、主題別に分類したものである。今回は「年月、季節、天候」に関するものを述べたいと思う。(なお、文例は、確認のため、個人的に親しくしているアメリカ人宣教師2人、カナダ人宣教師1人に全て目を通してもらってある。文中、○印は正用法、◎印は正用法の中でも最も普通に使われる用法、×印は誤り、★印は注を示す。)

年

1. 彼は私より2年早くその高校に入った

- 1. He entered the senior high school *earlier than* I by two years.
- 2. He entered the senior high school two years *earlier than* I.
- 3. He entered the senior high school two years *before* I *did*.

2. 数年前から猫を飼っている

- ◎1. I have kept a cat *for* a few years.
- 2. I have kept a cat *since* a few years ago.
- ×3. I have kept a cat *from* a few years ago.

★1の〈have + p.p + for ~〉が最も普通。2は正しいがまれに使われる。

3. ~年かそこらで

(a) 1年かそこらで

- 1. In *a year or two* he will come back.
- 2. In *one or two years* he will come back.
- 3. In *a year or so* he will come back.

★3の a year or so は a year and a few months の意味であり、about a year である。だから、3は1、2と少し違う。

(b) 3年かそこらで

- ×1. In *three years or four* he will come back.
- 2. In *three or four years* he will come back.
- 3. In *three years or so* he will come back.

★3の three years or so も (a) の場合と同様に、three years and a few months の意味であり、about three years である。だから、3は2と少し違う。

(c) 10年かそこらで

- ×1. In *ten years or eleven* he will come back.
- 2. In *ten or eleven years* he will come back.

○3. In *ten years or so* he will come back.

★この場合、2、3は同じである。～or so の～の数字が大きくなると、そのカバーする範囲が大きくなるのに注意のこと。例えば、*fifty years or so* の場合、50……54年までの広い範囲を示す。

4. ～年振りに

(a) (音信が不通の後)

◎1. I heard from my friend in Tokyo *after two years' silence*.

○2. I heard from my friend in Tokyo *after two years*.

(b) (別離の後)

◎1. He was very glad to see his parents *after two years' separation*.

○2. He was very glad to see his parents *after two years*.

(c) (不在の後)

◎1. He returned home *after two years' absence*.

○2. He returned home *after two years*.

5. 3年振りに、この春、そこを訪れた。

◎1. I visited there this spring. It was three years *after* my last visit.

◎2. I visited there this spring. It was three years *since* my last visit.

○3. I visited there this spring *after three years*.

×4. I visited there this spring. It *is* three years *since* my last visit.

×5. I visited there this spring *after three years' interval*.

6. ～歳です

◎1. He is ten.

○2. He is ten years old.

○3. He is ten years of age.

×4. He is ten years.

★1が最も簡潔で普通

月

1. 6月になった

○1. June came.

×2. June *set in*.

×3. It was June.

★1の *set in* は、季節の場合は可である。

(例) The rainy season (or Winter) *has set in*.

2. 3月初めの天気みたいである

○1. The weather is like that of early March.

○ 2. It is like an early March day.

× 3. It is like the day of early March.

3. ~の初(中、下)旬に

(a) ~の初旬に

○ 1. He came to see me *at the beginning of* this month.

× 2. He came to see me *in the beginning of* this month.

○ 3. He came to see me *toward the beginning of* this month.

★ 1 と 3 は大体同じだが、少し違いがある。1 は first few days 1 日か 2 日か 3 日、3 は first week or so であり、3 の方が範囲が広い。

(b) ~の中旬に

× 1. He came to see me *at the middle of* this month.

○ 2. He came to see me *in the middle of* this month.

○ 3. He came to see me *toward the middle of* this month.

★ 2 と 3 は、大体同じだが、少し違いがある。2 は今月の 14 日か 15 日か 16 日、3 は 11 日～19 日位であり、3 の方が範囲が広い。

(c) ~の下旬に

○ 1. He came to see me *at the end of* this month.

× 2. He came to see me *in the end of* this month.

○ 3. He came to see me *toward the end of* this month.

★ 1 と 3 は、大体同じだが、少し違いがある。1 は last few days であり、3 は last week or so を示す。

日

1. 何日ですか

○ 1. What day of the month is it today ?

○ 2. What day of the month is today ?

○ 3. What is the date today ?

★ a. What day is today ?

b. What day is it today ?

a. b. は、「何曜日」の意味に使うが、時々、「何日」の意味に使うことがある。

★ What is today ? は、「何曜日」「何日」の両方の意味に取れ、曖昧なので、避けた方がよい。

2. 静かな日曜日だった。

○ 1. I had *a* quiet Sunday.

○ 2. Today was *a* quiet Sunday for me.

○ 3. It was a quiet Sunday for me.

× 4. I had quiet Sunday.

★普通、曜日には不定冠詞をつけないが、曜日の前に形容詞がくると、不定冠詞をつける。

3. 今日も終わろうとしている。

- ◎ 1. The day is coming to a close.
- 2. The day is coming to an end.
- 3. The day is almost over.
- 4. Today is coming to a close.
- 5. Today is coming to an end.
- × 6. The day is going to be up.

★ come to a close の方が come to an end よりよく使われる。

4. 一日が終わった

- ◎ 1. The day is over.
- 2. The day has ended.
- ◎ 3. Today has come to a close.
- 4. Today has come to an end.
- × 5. The day has finished.
- × 6. The day came to a close today.
- × 7. The day was over.
- × 8. Today was over.
- × 9. Today is over.

5. 今年 2 番目の日曜日です

- This is the second Sunday this year.

6. ついにその日が来たと思った。

- 1. I thought that the day had come at last.
- 2. I said to myself, "The day has come at last."

7. いつか

- 1. He'll do the same for you *some day*.
- 2. He'll do the same for you one day.

★ one day { (未来形の文中で) いつか
 (過去形の文中で) ある日

(例) *One day* last week I went there.

8. 朝早くであった。

- 1. It was early in the morning.
- × 2. It was an early morning.

★日記の書き出しに使われていた文である。

9. 明け方に頭が痛む

- ◎ 1. My head aches *toward the morning*.
- ◎ 2. My head aches *early in the morning*.
- 3. My head aches in the morning.

★ 1、2は、午前5時か6時頃の朝早くを示し、3は正午までのどの時刻でも良いことになる。

10. 昨日の朝（午後、夕方、夜）

- (a) 昨日の朝 ○ 1. yesterday morning
× 2. last morning
- (b) 昨日の午後 ○ 1. yesterday afternoon
× 2. last afternoon
- (c) 昨日の夕方 ○ 1. yesterday evening
○ 2. last evening
- (d) 昨夜 × 1. yesterday night
○ 2. last night

★ yesterday ~, last ~の移り具合に注意

11. 昼頃、着いた

- 1. *Around noon* he arrived.
- 2. *About noon* he arrived.

12. 今夜は聴衆が余り多くない

- 1. The audience is not very large *tonight*.
- 2. The audience *tonight* is not very large.

★ 1は、普通の言い方、2の The audience tonight は、tonight に強勢が置かれ、他の日との比較を示している。

13. 朝（昼、午後、夕方）から～している

(a) 朝から～している

- 1. I have been reading the book *since this morning*.
- 2. I have been reading the book *since morning*.

(b) 昼から～している

- 1. I have been reading the book *since this noon*.
- 2. I have been reading the book *since noon*.

(c) 午後から～している

- 1. I have been reading the book *since this afternoon*.
- 2. I have been reading the book *since afternoon*.

(d) 夕方から～している

- 1. I have been reading the book *since this evening*.
- 2. I have been reading the book *since evening*.

14. 一晩中

- ◎ 1. The storm lasted *all night*.
- ◎ 2. The storm lasted *all night long*.
- 3. The storm lasted *all through the night*.

★ 3 は強意の形

(文理学部第14回卒業 島田高等学校)